

① Решите задачу:

Даны слова на древнегреческом языке и их переводы на русский язык:

Ἀγαμέμνων ‘Агамемнон’, Βαβυλών ‘Вавилон’, Ἕλληγιν ‘эллиг, грек’, ἔξοδος ‘эксод’ (заключительная часть древнегреческой трагедии), Μονομάχος ‘Мономах («сражающийся в одиночку»)', ὁμωνυμία ‘омонимия’, σύνταξις ‘синтаксис’, Σωκράτης ‘Сократ’, Χριστός ‘Христос’.

Даны две цитаты из научной литературы:

(1) Λεξικογραφία (от греч. λεχικός ‘относящийся к слову’ и γράφω ‘пишу’) – это наука, основной задачей которой является выработка принципов словарного представления лексики.

(2) Правда, византийские историки <...> упоминают о двух славянских «народах» – «антах» (Ἄ νται, Ἄ ντες) и «склавенах» – «склавидах» (εκλαβηνοί).

Задание. Укажите, какие опечатки допущены в греческих словах в (1) и (2), и исправьте те из них, какие можете. Поясните Ваше решение.

② Решив задачу, познакомьтесь с основными сведениями о греческом письме и произношении (см. стр. 2–3). Постарайтесь выучить алфавит и запомнить правила употребления надстрочных знаков.

③ Запишите в латинской транслитерации и прочитайте вслух:

(1) Δαρείου καὶ Παρυσάτιδος γίνονται παῖδες δύο, πρεσβύτερος μὲν Ἀρταξέρξης, νεώτερος δὲ Κῦρος: ἐπεὶ δὲ ἠσθένει Δαρεῖος καὶ ὑπόπτει τελευτῆν τοῦ βίου, ἐβούλετο τῷ παῖδε ἀμφοτέρῳ παρεῖναι. (2) ὁ μὲν οὖν πρεσβύτερος παρῶν ἐτύγγανε: Κῦρον δὲ μεταλέμπεται ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἧς αὐτὸν σατράπην ἐποίησε, καὶ στρατηγὸν δὲ αὐτὸν ἀπέδειξε πάντων ὅσοι ἐς Καστωλοῦ πεδῖον ἀθροίζονται.

(1) У Дария и Парисатиды было два сына: старший Артаксеркс и младший Кир. Когда Дарий захворал и почувствовал приближение смерти, он потребовал к себе обоих сыновей. (2) Старший сын находился тогда при нем, а за Киrom Дарий послал в ту область, над которой он поставил его сатрапом, назначив его также начальником всех войск, местом сбора которых была долина Кастолы.

(Ксенофонт, «Анабасис». Перевод М. И. Максимовой)

④ В двух словах в задании 3 неправильно поставлены знаки ударения. Найдите эти два слова и исправьте ошибки. Указание: отсутствие ударения в словах ὁ и ἐς ошибкой не является.

ОСНОВНЫЕ СВЕДЕНИЯ О ГРЕЧЕСКОМ ПИСЬМЕ И ПРОИЗНОШЕНИИ

Два варианта произношения:

1. эразмово (примерно соответствует произношению классической эпохи);
2. рейхлиново (соответствует византийскому / новогреческому произношению).

В научных целях рекомендуется пользоваться эразмовым произношением.

Греческий алфавит

		название	произношение ¹	латинская транслитерация
Α	α	альфа	а	a
Β	β	бета	б̄ (в)	b
Γ	γ	гамма	г	g
Δ	δ	дельта	д	d
Ε	ε	эпсилон	э	e
Ζ	ζ	дзета	дз (з)	z
Η	η	эта	э (и)	ē
Θ	θ	тета	т, тх (ф)	th (t ^h)
Ι	ι	иота	и	i, ī
Κ	κ	каппа	к	k
Λ	λ	ламбда	л	l
Μ	μ	мю	м	m
Ν	ν	ню	н	n
Ξ	ξ	кси	кс	x
Ο	ο	омикрон	о	o
Π	π	пи	п	p
Ρ	ρ	ро	р	r
Σ	σ, ς	сигма	с	s
Τ	τ	тау	т	t
Υ	υ	юпсилон	ю (и)	y, ū (u, ū)
Φ	φ	фи	ф	ph (p ^h)
Χ	χ	хи	х	ch (c ^h , kh, k ^h)
Ψ	ψ	пси	пс	ps
Ω	ω	омега	о	ō

Гласные

Долгие и краткие *a, i, u* в греческом письме не различаются и изображаются как *α, ι, υ* соответственно. Долгое *ē* обозначается буквой *η*, краткое *e* – буквой *ε*. Долгое *ō* обозначается буквой *ω*, краткое *o* – буквой *ο*.

Сочетания букв *αι* [ай (э)], *ει* [эй (и)], *οι* [ой (и)], *υι* [юй (и)], *αυ* [ау (ав, аф)], *ευ* [эу (эв, эф)], *ου* [у] исторически являются дифтонгами (произносятся в один слог, хотя *ου* представлял собой простой гласный [у] уже в классическом произношении). Реже встречаются дифтонги с первым долгим гласным: *αι, ηι, ωι* (часто записываются как *αι, ηι, ωι* с так называемой подписной иотой).

Согласные

Варианты буквы *σ/ς* распределены в зависимости от положения в слове: *σ* – в начале и в середине слова, *ς* – в конце слова: *στάσιμος stásimos* [стáсимос] ‘стоячий’.

¹ В скобках приводится рейхлиново произношение, если оно не совпадает с эразмовым.

Надстрочные знаки

Над каждым греческим словом (за исключением небольшого количества безударных слов) ставится один из знаков ударения:

´ – острое ударение (акút): λόγος *lógos* [лóгос] ‘слово’, καλός *kalós* [калós] ‘красивый’;

˘ (возможно также начертание ˆ) – облечённое ударение (циркумфлэкс): δῶρον *dōron* [дóрон] ‘дар’.

Острое ударение может стоять как на долгом, так и на кратком гласном, а облечённое – только на долгом гласном.

Если слово с острым ударением на последнем слоге стоит не перед знаком препинания и не изолированно, а перед другим словом, острое ударение превращается в

˘ – тупое ударение (грáвис): καλὸς λόγος *kalòs lógos* [калós лóгос] ‘красивое слово’.

Над начальными гласными всегда ставится один из двух знаков придыхания:

ˊ – тонкое придыхание (не читается и в латинской транслитерации не передаётся): ἄνθρωπος *ánthrōpos* [ántхрос] ‘человек’;

ˋ – густое придыхание (читается как украинское г или как русское г в слове *ага*; в транслитерации – *h*): ὑμνέω *hymnéō* [һюмнэ́о] ‘(я) воспеваю’. Густое придыхание всегда ставится над начальным ρ (в транслитерации – *rh*): ῥητορική *rhētorikḗ* [рэ́торикэ́] ‘риторика’.

Знаки острого и тупого ударения ставятся справа от знаков придыхания, знак облечённого ударения – над знаком придыхания: ἄνθος *ánthos* [ántхос] ‘цветок’, ἦθος *êthos* [этхос] ‘нрав’.

Ударение и придыхание над дифтонгами ставится над вторым компонентом: καλοί *kaloí* [кало́й] ‘красивые’, οἶκος *oîkos* [о́йкос] ‘дом’, οὕτως *hoútōs* [һýтос] ‘так’.

Если слово начинается с заглавной буквы, надстрочные знаки ставятся не над ней, а слева от неё: Ἀχιλλεύς *Achilleus* [ахíллэус] ‘Ахилл’, Ὅμηρος *Hómēros* [һómэрос] ‘Гомер’ (но ср. с начальным дифтонгом: Εὐκλείδης *Eukleidēs* [эуклэ́йдэс] ‘Евклид’).